

# La lèpre à Orcimont et âte pârt.

Gaston LUCY – Y.J.

Dj'ans rlaté ku lu 20 du décembre 1235, la « Dame douairière » du Djèdine, Clarisse, vèbe du Djâkes d'Orcimont, dins s' tèsamant, lêchot ène vatche et 10 sols âs lépreus d' Orchimont et ostant pou les cîs d' Patignies. (La maladie est co counue a Patignies)

Pou vèy deus maladies si près yène du l'ôte, fât crwâre k'i gn avot bramint des malâdes. Et çu n' est nin k' la k' onz a caze ; bin des lieux-dits à sont co tèmwins.

I srot bon d' couniche in pô la vie du ces malèrens-la, dins nosse payis, coume dins tout l' Ponant (*Occident*).

À pus vî k' on counut, la lèpre egzistot dja dins l'Ejipe du tims des Hébreus ; Ça srot là k'i l'ârint oyû et dud là k'i l'ârint rapwârté dins leu payis. On n' dit nin dins la Bibe ku pus matin, çu maladie-là egzistot amon les Hébreus.

Dins les Indes ossi, la lèpre prolifèrot adon. Pîs, c' est sté l' tour des Phénicyins, des Syryins, èt toudi a vnant dul tère des Pharaons.

La diaspora et les guères des Romins et des Grecs dins l'Asie Mineure ont stramlé la maladie dins l' Ponant, sins compter pus târd, les konkètes arabes , barbares âs IV<sup>o</sup> et V<sup>o</sup> s. et les Crwazades. Les pèlrinadjes ont yu leu pârt ossi dins lu stramladje dul lèpre.

Pou s' rinde compte du sn' importance, i fât sondjî ou testamant fwêt an 1180 pa Louis VII., ki lêche des dons pou 2.000 léproseries, in nombre k'è ste pwârté a 19.000 dins toute la crétyinté, si on put ajouter fwa à cè k' i nous raconte.

Ène chôse certin.ne, c'est ku l'lèpreu, dins l' tims et co asteure, antrine avu loû la rèpulsion et do z-èsse isolé des bin pwârtants . Il avint tchwâzi coume patron, Sint Lazare ( vous v' souv'nèz dl' Evanjile). Lu peupe è dèformé l' nom primitif k'è duvnu ptit a ptit Sint Ladre. C'est pou ç' rêzon-la ku l' nom du ladrerie et pîs maladrerie è vnu al môde.

## **Les lépreus dins l' Vî Testamant.**

Marie, la seûr du Moïse, est duvnu lépreuse pou des propos dèplacés conte du Moïse et a caze du sa fame Séphora (*étrandjîre*)

Aaron, k'avot caze ossi, è sté spârgniyî à caze du sa place dins l' Sacerdoce, mès a s'abachant dvant Moïse. Çut-ci, intervint dlé l' Sègneur et Marie è sté dèlivrée du flèyô.

Lu Rwa Ozias è sté ossi aflidjî du mâ pou orgueil et présompcion.

## **Nouvê Testamant.**

Ou dèbut d' sa vie publike, lu Christ è dné a ses Apôtes, du polu guèri les lépreus.

Èn ôte còp, il è guèri 10 lépreus (in seul è vnu dire merci)

N.S. è vnu marader in djou amon Simon lu lépreu.

Dins la lingue hébraïke, lu mot « néga » vut dire : plaie. La lèpre est in chatimant divin. Lu lépreu su loume « nàguâ » ; in còp guèri : « nirpa-hassâra-at. Lu lépreu ordinêre : « Mesora ».

Les rêcits dul vie des Sints sont ramplis d' guèrisons d' lépreus et d'actes du dévouemant dul pârt des propagateurs dul rulijon du Christ (père Damien).

## **Ou Congo.**

Gaston raconte après les lépreus k'il è rascontré ou Congo dins les années 1927 a 1930, cand il astot cantonnier ou Kasai et ou Katanga, lu long dul ligne du B.C.K. et k' on l'avot dustatchî dins lu Haut-Kasai, a Kele, sur la rivîre Bushimaï (*rivière des chèvres*).

La conversacion k' i rapwâte est dins la lingue du payis.

Il î èsplike ku dins l'viadje, gn avot ène lépreuse ki dmèrot dins ène ute ki fumot toudi. Astot-ce pou sbarer les essins ? Le mouches samint à ç' sêzon-la. Toudi est-i ku l'Gaston è dmandé ou chèf du fwêre mète la fame à léprosrie, mès ku ç'ti-ci n'è nin volu, peu des « mukishi », lu spectre dul fame, si ile vunot a moru fû du viadje. Lu Gaston è don scrît lou-min.me, mès in djou k' il è rintré après la djournée, la hute avot pris feu et i n' è jamwès sù cè k' avot arivé.

## **Et a Orcimont ?**

Lu lépreu, adon, astot çansé awè toutes les maladies et polu apwâzouner les pwiss. I n' astot jusse bon k' a dire ses prières, obligacion k' il avot anvèr ses protecteurs. C'ère lu bon voulwar des sègneurs et des monastères ki subvunint às bèzwins des lépreus et d' tous les cîs k' avint ène maladie dul pê. Tout ça astot : « lèpre ».

On djot k' la maladie avot vnu du Midi, après l' dèssasse musulman du Poitiers an 732 (bataye gangnie pa Charles lu Martel conte les Sarazins espagnols). Dins la rançon payie pâz Espagnols, i gn avot des prîjnîres sarazines k'ont sté réparties a drète et a gâtche. Kékènes du ces fames la avint la lèpre, et màgré k'on nulz inmot nin, vous savèz bin, i gn a n-è toudi pou sayî et l' mèlange des deus races nu s'è nin fwêt sins consèkances.

Toutes les armées k' ont passè dins l' payi et ki trin.nint avu zèles toute ène flopée du fames publiques ont apwârté tchèkine leu pârt du misère et d'èpidémies. Mètèz avu ça les famines, lu manke du propreté, la contajion, lu bastârdadje des races et vous ârez ène putite idée du l'ègsistance des djans d' adon.

Il è falu l'assistance des grands sègneurs et des monastères pou souladjî in pô tous ces malâdes là. Dins zès, on trouve : SS. Côme et Damien, k'astint frères et mèdcins, Sint Germin d'Auxère, les frères de Cluny, Grégoire VII, Sint Françwas d'Assise, Sint Louwis, Victor III, pape, mèdcin et abbé du Mont-Cassin (1086), Elisabeth, rin.ne du Hongrie et co tant d'ôtes.

An 583, lu concile du Lyon fwêt bâti dins toutes les viles et dins tous les borks, èn asile pou les cagots et les lépreus, ki sront assistés et noûris pa l'èglîje, duzous la sauvegarde du l'èvêke.

Mès, a costé du tous ces binvlants, i gn avot des ôtes ki n' souwètint k' la fin d' toute çu racaye-la ; i considèrint les lépreus et les cagots coume du vulgêre bètay ki coustot bramint et n' rapwârtot rin.

Du tous timps, lu lépreu è toudi dvu viker an dèhòrs dul société ; il astot rlègué lon des viadjes et des viles, dins in tèrin ki duvnot bintot in camp plin d' cabanes misèrabes. Nu plant frèkanter ku des parèys a lou, i n' fât nin s' dumander lu janre du vie du ces malèreus-la ki ratindint la mwârt coume ène délivrance. Leu seûle proteccion, c'ère lèglîje.

Ou XII<sup>o</sup> sièke, lu cî ki nous ocupe pou Orcimont, les lépreus pwârtint la « chainse », in grand abymint, coume ène grosse tchmîje, avu, sul duvant, in grand keûr roudje et s' la spale, ène pate d'ôye du minme couleur, pou les rcouniche. Pîds nus dins les sabots, ène bande du stoffe covrot les dgnos et les djambes, pou les oumes. Les fames avint ène cote, in surcorps et ène tchape.

Si ène chatlin.ne duvnot lépreuse, c' ère pour lie les min.mes abymints, mès fwêts d' futin.ne et avu la touaye covrûwe d' âmusse (*fourrure*).

Si l' cagot ère artisan, i pwârtot sagou et brêyes, et la fame, la cote du futin.ne.

Ou cminçmint, lu cagot vicot tout seû, a l'ècart des vicants. S'i morot, on l' grèyot dins sa hute et la hute avu. Lu lépreu n' avot pont d' sépulture rulijieuse, pisk' on l' incinèrot. C'est cand il ère rucounu lépreu, ku l'èglîje fujot ène cérémonie .Lu rituel du Réginal la dècrit insi :

Lu malâde ère couîchî al tère, avu in nwâr drap sur loû

On tchantot l'office des mwârts et lu Libera me.

Après, l'office, les djans tapint ène platée du tère sul malâde.

Lu cèlèbrant lî lîjot lu réglemant : 12 cops : « Dju t' dusfinds ..... » et 10 côps « « Dju t' agadje à .... »  
coume :

Pwârter ène crècèle pouz averti les djans du sa présance.

Nu nin bwâre al fontin.ne, ou rouchê û dins ène êwe courante.

Nu nin s' tunu dlé les pwiss et les fontin.nes.

Nu câzer avu les djans an boune santé ku d' à lon.

Toudi fwêre aler la crècèle, lontimps d' avance, etc. etc. etc.

Ène ôte afwêre ossi odieuse, c'est ku l' cagot piêrdot tout ç' k' il avot, lu fisc volot dus. Ça vut dire ku cand kékin introt dins ène léproserie, toute sa famiye astot s' la paye. I n'avint pus rin. Mês, al fin des épidémies, cand in cagot rêchot guèri, les cîs du viadje duvint lî bâti ène cabane conv'nabe fû du viadje.

Privé du bzougne et al merci du pouwar ki l'avot fwêt raclôre, ca les léproseries siêvint putot d'exil ku d'opital, i n' dumèrot ou lépreu ku la prière pou ses supwârter ses mâs, mê s' i dvot co ossi priyî pou les cîs ki s'ocupint d' lou. Pisk' i n' savot payî sa pitance avu des sous, i dvot la payî pa des prières. Adon, on fjot des crins su in baston et ça siêvot a compter les Pater et les Ave.

Pîs il è arivé ène èpoke èyu k' les oumes atrapint co ène ôte maladie, k' on loumot « le mal des Ardents ». C'astot ène sôrte du tchèrbon pestilancièl et d'ergotisme gangréneû ki s'abatot su les djans et k'on considèrot coume ène punicion surnaturèle.

Onz è trouvé pus târd ku ça provnot du l' ergot du swâye, et coume tout l' swâye ére molu a farine à pwin, les djans s'apwâzounint à mwindjant l' pwin d' swâye.

Nin bèzwin d'aprofondi les rèprèssions ku ça è amon.né. D'après les coyances, mwindjî du pwin d' swâye dèsorganisot l' corps et mètot c'ti-ci dzous l' amprise du démon. Vous wèyèz jusk' à yu ku ça plot aler et tout ç' ku ça plot atrin.ner.

Ou XV<sup>o</sup> siéke, les Espagnols, a duscovrant l'Amèrike, a n-ont rapwârté ène nouvele maladie dul pê, k' on loumot « l'avarie ». Lu peupe su lamantot : Tous cès flèyôs-la sont l'arme du Grand Mwêsse ki, coume le prèmi dèluje, va anèyanti toute l' umanité.

Les parwasses duvint noûri les pôves et souladjî les lépreus. Les oficis dvint fwêre aplike la lwa su les lépreus, mê s' mâgré ça, il a courot co bramint les vôyes ki contaminint les cî k' i rascontrint.. Onz avot rcours a tous les Sints ki guèrichint des sortilèjes, maléfices, , anchantmants, anvoûtants, majîe et dj' à passe. On les considèrot coume la câze du tous les mâs dul féyodalité.

Les malâdes su rèclamint djà des Sints guèricheus et on fjot bramint des pèlrinadjes, coume a Wâjî, Walcourt, Onhaye, sins compter Sint Hubert k'ére counu lon et lådje.

C'est d' adon ku datat bramint des tchapèles, des pîres hosanêres, des crwâs, des ex-voto k'on rasconture dins nos campagnes.

Ou X<sup>o</sup> s. i gn avot à Autun in grand pèlrinadje à Sint Ladre, lu mwêsse patron des lépreus et la populacion d'Ardène su mèlot al cîe du Champagne pou fwêre la vôye. I fât dire ossi ku la dèvocion la pus grande astot pou la Vièrje Marie, mère de Dieu ; mê s' coume ile n'astot nin co bin rcounue a l' èpoke, ça è amon.né des polémikes et ça pôrot min.me awè sté in prétècse pou le schisme d' Occident ou XVI<sup>o</sup> siécle.

Coume lu cajot k'astot a tchèdje du l'Eglîje, les clercs et les laïcs des bènèfices èclésiastikes duvint :

1.- L' abiyî,

2.- Lu noûri,

3.- l'apêchî d' contaminer les êwes, et tout ç' ki s' î rapwâte,

4- Lu dustoûrner des tchmins frèkantés,

5.- Lî dusfinde d'intrèr èyu k' les djans s' rassan.nat

6.-Lî intèrdire l'intèe des molins, des lavwârs, des fours, et du tout ç' k' est banal.

et bintot l' raclôre dins ène maladrerie pou nn' èsse trankile.

Minme guèri, lu lépreu dumère duzous la crosse du l'èvêke, i dot dmèrer sul bin d'èglîje, lou et sa famiye et l' fwère fructifiyî. Là ddins, l'èglîje s' î rtrouvot coume i fât, mès a costé du trêtmant ku les sègneurs et les ètats rèsèrvint às lépreus, c'ère pour zès ène bènèdiccion.

Bin chûr, lu lépreu , ki n' astot dja pus considèré coume èn oume, duvot s' ployî a in tas d' contrintes avilichantes à possibe . Si l'intrée dins in lieu public li astot rfusée, minme dins les èglîjes , lu lépreu dvot su soumète a des règues fwârt sèvères ki n' cadrint guère, toudi avu l'èvanjile.

Bin des èglîjes avint èn uch rèsèrvé às lépreus. Lu lépreu dvot dmèrer dzous les clotches. (Duvant d'awè des clotches dins es èglîjes, on tokot avu in martê su in fiêr pindu dvant l'uch de l'èglîje. Ça s'loumot in "« hagiosidère »).

Ou dèbut, les lépreus dmèrint dins l'portche û tchapistrê, mès bintot, on lz è lêchî a l'uch. Dins nos payis, i dmèrint dins la ç'mintûre, duzous ène ravalée covrûe du strin û d' dgnèsses.. I n' chûvint l' ofice k' az oyant tchanter. Pa des côps, onz amènajot ène putite trawèe dins l' mur du l'èglîje pou lzî pèrmète du vèy in Sint û ène rulike.

La bènite êwe (*l'eau bénite*) les î astot prèsantée su in ramon à grand mantche ki n' siêrvot k' à ça. Pou la coumunion, on lz i dnot dins in ptit corbyon pindu ou dbout d'ène fon.ne (*fourche*) a deus branches. Lu clerc, insi, n'astot nin dirctumint an contact avu zès

Les afants d' cagots nu plint z-èsse batijîs ku pa leu mére. Il è falu ratinde lu dècrèt du Charles-Quint, du 26 d'aousse 1548, pou k' tous les afants des « Terres impériales » sùjinje batijîs su les fonds batsimâs. On foutot vòye l'êwe ossitot après l' batème. Ces batèmes-la su passint d' nute et sins souner les clotches.

Dins les pourcessions, lu cagot dvot chûre douçmint, lon drî les fidèles, pou nn' nin apèstifèrer l' êr ku les djans ârint polu rèsiper, et pwârter la crwâ s' la spale. I n' plot nin tchanter non pus, pou la min.me rêjon.

On n' è pont d' documant su les sacremants, la cfèsse, la confirmacion, lu mariadje û les dêrins sacremants du lépreû.

Cand la lèpre è arivé à s' dèclin, les mariadjes ont polu s'fwère atère lépreus dul minme soce, mès nin à l' èglîje. Ça s' fujot ou portche, nin dvant in calvère et jamwès a l'intérieur du l'èglîje.

Les atèrmints astint bin souvint clandestins et dins la çmintûre dul léproserie, sins suwère, sins vachê, a min.me la tère et bin souvint sins curé, don. Lu lépreu, pou bramint, nu fjot pus partie des oumes du s' vicant. Après la mwârt, non pus !

C'ère la mantalité dl' èpoke, ki nous san.ne anute bin dère et monstruweuse.

On s' dumande pourtant, si onz è tèlmant tchandjî anute .....

An 1290, lu concile du Nogarol è rulvé les lépreus dul jurudicsion civile. I n' plint don pu tèmwagner dins les procès. La mzère è sté adoûcie par après, mès adon, pou in tèmwagnadje du crétyin, il a falot 7 du lépreus. Pou in dèlit, i falot 7 tèmwins û 30 cagots. S'i gn avot blèssure : 6 tèmwins û 30 cagots.

In cagot plot z-èsse mètu a mwârt pou prèmî vnu ki n' ère jamwès pourchû. Lu criminel payot lu denier du lépreu à l'abbèye û al parwasse et il a rêchot insi.

Les cîs k' astint adon du doûce croyance dijint ku les cagots astint des « gnomes » avoyîs su tère pa Satan pou tanter les oumes. Nu srot-ce nin les cagot ki srint a l'orijine des « Nûtons » ? Coume il astint sdrèts d' leus mwins dins bramint des mètîs, l' idée des Nutons ki rufjint les solés et co des ôtes putits services k'i rindint às djins, è fwêet s' tchumin dpwis. Il è falu ratinde 1684 an France pou ku Louwis XIV dècrète ku : « Tous mes subjects doivent être traités avec une égale protection »..

N'apêche ku tous les bzougnes rupoussantes û dandjeuses les î astint rèsèrvées et s'i morot al buzouge, c'ère ène bèle délivrance ( pou loû et co poulz ôtes)

Tout ça s'è in pô amèlioré cand la mèdçine è duvnu pus capabe et adon, il ont polu fwère kékes mètîs, coume èpandeur du comuns, cureu d' pwiss', maçons d' èglîje ; on s'a siêrvot pou

fwêre des ponts, tirer âs scayes, travayî âs fwâdjies. Onz a purdot amon les savetonîs, les atachîs, les tècheus d' drap. Mês i dvint pârtu d' bon matin, pou n'ni rascontrer kékin s' les vôyes. On n' a vlot pont coume ôrlodjîs ni fjeus d' sères (*serruriers*), mêt i plot z-èsse roûlî, savtî, fjeu d' ramons, rouwisseu d' tchanve û ovri d' cariére. I plot ossi atèrer les mwârts, mêt on nuul payot nin, on lî dnot in sayê d' « anonne » : grin d' blé, swâye, orje. L' armée, lîe, nu nn' è jamwês pont volu.

Vouci asteûre kékes noms k' on dnot âs lépreus dins l' Ardène : Ladre, galeu, sarazin, cagout, cafut, gofèt, gafo, Goffin, Gofi, gofète, gofinet, gofida (*espagnol*). Dins la Lorin.ne, gayet, gahet, cabet, caillet, gara, garo,...Pus bas dins la France, Turqua, Turquin, vèrô, vèrà, vèrou. In pô pa ttavô : Job, Jobin. Dins l' Argonne, Flamand, hubin ...

Bibliographie consultée :

Mémoires d'un prêtre de Saint Ladre.  
Règlements pour les lépreux aux XVI<sup>o</sup> et XVII<sup>o</sup> siècles dans les Annales de la Sté Arch. de Namur, Roland, t. XVI, Laurent, la léproserie.  
Dictionnaire d'ancien français.  
Dictionnaire de la Bible, par Vigouroux, : article : lèpre.  
La Sainte Bible, par Pillion, T.1, Nombres et Rois  
Encyclopédie du XIX<sup>o</sup> siècle, 50 volumes.  
Et d'autres.....

Gaston LUCY

Rapontiyî pa Louwis Bêdjot lu 3 d' Sètambe 1999.